SOKA

Asaka

Tradução Livre

Obs.: A primeira história é tradicional, mas a segunda não é. A segunda história não menciona os nomes dos homens jarawaras envolvidos, mas sabe-se os nomes deles através de outras fontes, e jarawaras atuais conhecem as suas ligações de parentesco com eles.

Foi isso que o deni disse, falando comigo.

"Asaka, eu já vi você antes. Eu vi seus parentes na reunião de Sebereya[42] quando fomos para eles na aldeia deles. Eu não conhecia eles, quando eu estava na aldeia deles. Eles eram simpáticos. Eles são parentes de vocês. Ele disse que eles são jarawaras. Foi o tuchaua deles que falou. Quando eu encontrei come ele, ele ouviu sobre mim, e aí ele contou a história."

"'Vovô, quem é você?' ele disse."

"'Sou deni de Brasília.'"

"'Deni, olhe para mim. Sou jarawara,' ele disse. 'Foi isso que o meu avô, o pai do meu pai, disse. Vou vai ouvir.'"

"'Pode falar. Vou escutar.'

"Não entendi o que ele estava falando. Ele disse que a língua dele é igual a língua de vocês. Eles chamam as coisas pelos mesmos nomes que vocês usam: caititu, queixada, anta, jacu, veado, cutia, paca. Ele disse os mesmos nomes que eu sei."

Foi o que o pai do meu pai disse. Por causa das muitas guerras, eles se mudaram, para irem para cima. Eles foram, e finalmente encontraram o rio Mamoriá. Encontraram o rio que tem o nome Mamoriá. Alguns deles caíram na água, quando atravessaram para o outro lado. Eles pararam na beira do rio. Aí eles se dividiram em dois grupos. Você entende isso, *me bete kasemetemoneke*? Uma corde é reta. Quando uma corda se arrebenta, um pedaço vai para um lado, e o outro pedaço vai para o outro lado. Eles eram assim. Alguns deles queriam voltar atrás, e ele falou.

"Nós vamos voltar," ele disse.

"Tudo bem, você voltam."

"Nós vamos ver vocês de novo no futuro," ele disse, o que estava atrás deles.

É igual a nossa história, que as pessoas contam. É igual o que dizem que os nossos antepassados contavam, que eu escutei. A história do nosso povo é assim, a nossa história.

Eles foram. Porque as guerras não paravam, eles foram embora para achar um outro lugar, longe, para cima. Eles foram, e dormiram muitos dias. Foram muitos dias. Aí eles sairam em um lugar. Eles foram os que vinham atrás dos outros. Os que foram na frente caíram na água no outro lado. Eles não queriam cair na água, então voltaram atrás, e se separaram.

Aí ele falou. O deni disse que o tuxaua estava falando o que o de antigamente falou.

"""Sim, nós estamos voltando atrás," ele disse.'"

"""Tudo bem, vocês voltam para trás. Nós vamos para lá."""

"""Nós vamos ver vocês de novo no futuro," ele disse.'"

"""Sim," ele disse também.'"

Então voltaram. Nós somos daqueles que voltaram antigamente, nossos antepassados. Os

42 Parece que Sebereya se refere a uma organização regional de povos indígenas.

outros foram para lá, um bocado dos jarawaras, quando eles se dividiram.

Eles vieram e moraram aqui, muita gente. Eles eram muitos. Eles lutaram com os yimas, e lutaram com os brancos, mas não eram inimigos dos brancos. Os brancos falaram que eles roubaram coisa, e os brancos mataram eles com armas de fogo, junto com os apurinãs. Eles flecharam os brancos, e flecharam os apurinãs também, porque não tinham espingardas. Espingardas não, rifles, era antigamente. Foi com isso que lutaram com eles.

Porque as lutas não acabavam, eles foram para a beira do rio Curiá, a beira do rio Piranha, quando tinha pouca água. Não tinha água. O rio Purus era muito pequeno. Não tinha branco morando aqui, dizem. Antigamente quando eles saíram para começar uma festa, saíram [para caçar para a festa] e descobriram o Purus. Eles acharam o Purus, e foram andando na água, atravessando para o outro lado do Purus. O Purus não era fundo. O Purus era raso quando eles atravessaram. O Purus era muito pequeno. Ficou grande, a história diz. Não tinha nenhum branco morando lá.

O Purus era onde é o Cainã, para cima, onde fica o navio Botão. O Purus faz volta vindo para baixo. Vai para baixo, e tem um foro que sai em Lábrea. É o rio Purus. É nosso rio. Tem a boca no rio Tapauá.

Ele foi para cima, e comprou crianças, os filhos de Soka. Ele era patrão. Falavam o nome dele. Ele era Francisco. Ele foi para cima, e ele comprou crianças, duas delas, os filhos de Soka. Ele comprou os filhos de Soka. Aí ele chamou o navio. Ele estava pronto para vir para baixo. Ele chamou o navio. Ele foi para baixo.

Depois que ele desapareceu, Soka falou. "Ele está indo para baixo, levando os meus filhos," Soka disse. "Um toco vai fazer o navio ficar," Soka disse. Soka era pajé. Como Soka disse, um toco furou o navio.

Nossos parentes, nossos antepassados moravam em Mokowi. Eles nunca tinham visto um batelão antigamente, quando eles usavam tanga. Escutaram um barulho. O som dele era igual o som de um batelão. O som não parou, e eles estavam com medo.

"O som não está parando," falaram.

Eles estavam com medo, e ficaram prontos para sair.

"Vamos ver a coisa."

Então eles vieram. Era lá em Satana. O igarapé lá é muito pequeno, Towi. O nome é Towi. Eles atravessaram, e vieram, e foram. O que agora é igapó era mato de terra firme nesse tempo. Agora é lugar de cortar seringa. Tem igarapés agora.

Eles foram, e um branco veio para eles.

"Vocês parem," um dos jarawaras disse para os outros. "Tem alguém vindo," ele disse. "Vocês deixem ele em paz. Escutem ele," ele disse.

Ele impediu eles. Os Jarawaras eram muito bravos. Todo mundo lutava contra eles, e os yimas lutavam contra eles, também.

Então o branco veio. Ele fez sinal para eles parar.

"Calma," ele disse. "Vou encontrar com vocês."

Aí ele veio e encontrou com eles. Ele encontrou com eles e falou com eles. Eles não entenderam o que ele estava falando, porque não entendiam o português ainda.

Falaram com ele. "O que você está querendo?" falaram.

"O que vocês querem?" ele falou.

"Nós estamos vindo. Alguma coisa está fazendo barulho dia e noite, e estamos com medo. Viemos para ver."

"É, é o barulho do meu navio. O toco furou o navio. Eles cortaram a cabine e caiu, e o toco apareceu," ele disse. "Está na água. Vocês vão ver."

Eles foram lá. Eles foram, e saíram no lugar. Saíram do mato. Ele levou eles para dentro do navio. Ele deu comida para eles. Eles não estavam entendendo o que ele estava falando, porque eles não eram falantes do português. Aí ele deu coisas.

"Quero que vocês levem as coisas. Vou dar roupas para vocês."

Ele deu roupas, e deu outras coisas também.

"Vocês já beberam cachaça?" ele disse. Ele mostrou gesto de beber.

"Nós nunca bebemos cachaça," falaram.

"Vocês vão experimentar beber. Bebam," ele disse, mas eles não queriam beber a cachaça.

"Nós não queremos beber cachaça. Dá para os brancos beberem."

O outro barco que estava com o navio não tinha sido danificado. Eles colocaram as coisas dentro do outro barco. Tinha muitas coisas na carga do navio. Também carregaram as coisas que o patrão deu para eles. Levaram as coisas.

Aí um outro navio veio para cima, que tinha máquina. Eles soltaram a máquina do navio e o outro navio tirou a máquina, e ficou sem nada. Ficou deitado na água, e está deitado lá até hoje. O nome dele ficou sendo Botão.

Aí eles foram embora.

"Um branco nos achou."

O branco falou. "Eu trouxe uns índios para baixo, os filhos de Soka, que eu comprei." Ele mostrou eles.

"Sim, nós já vimos eles. Nós escutamos sobre eles. Escutamos sobre Soka," falaram. "Soka mora para cima. Nós vimos o Soka antigamente. Nós não temos visto ele mais," falaram.

"Sim, eu trouxe os filhos de Soka de volta para baixo. Eu comprei eles," ele disse.

Quando um outro navio veio, eles voltaram para baixo, todos eles. Aí não tinha ninguém naquele lugar.

Apresentação Interlinear

1 ***Teni*** ***ati*** ***amaka*** .
Teni ati ama -ka
deni voz ser DECL+M
npropm pn vc
'Isso é o que o deni disse.'

2 ***Teni*** ***ati*** ***e*** ***nareka*** ***ahi*** ***owa***
Teni ati ee na -hare -ka ahi owa
deni voz ser semelhante AUX PI.T+M DECL+M assim 1SG.O
npropm pn vi aux dem pron
hiyarari .
hiyara -haari
falar com PI.T+M
vt
'Foi isso que o deni disse, falando comigo.'

3 ***Ee*** ***Asaka*** ***tiwa*** ***owate*** ***ama*** ***oke*** .
ee Asaka tiwa o- awa -tee ama o- ke
(pausa) (nome de homem) 2SG.O 1SG.S ver HAB SEC 1SG.S DECL+F
interj npropm pron vt sec prt
'"Asaka, eu já vi você antes."'

4 ***Ee*** ***fara*** ***te*** ***ka*** ***bareti*** ***me*** , ***owaharo*** ***ama***
ee fara tee ka bareti me o- awa -haro ama
(pausa) mesmo+F 2PL POSS parente 3PL.O 1SG.S ver PR.T+F SEC
interj dem pron prt nm pron vt sec
oke , ***ee*** ***Sebereya*** ***heoniyao*** ***toaha*** ***ota***
o- ke ee Sebereya heoniyao to- ha+F otaa
1SG.S DECL+F (pausa) reunião INC ser 1EX.S
prt interj nf vc pron
tonakamakia ***ota*** ***fara*** ***me*** ***tabori*** ***ya*** .
to- na- ka -makI+F otaa fara me tabori ya
para lá CAUS ir/vir atrás 1EX.S mesmo+F 3PL.POSS lugar+F ADJU
vt pron dem pron pn prt
'"Eu vi seus parentes na reunião de Sebereya quando fomos para eles na aldeia deles."'

5 ***Ee*** ***me*** ***owatoraha*** ***osawiharo***
ee me o- wato -ra+F o- sawi -haro
(pausa) 3PL.S 1SG.S saber NEG 1SG.S estar presente PR.T+F
interj pron vt vi
oke , ***me*** ***tabori*** ***ya*** .
o- ke me tabori ya
1SG.S DECL+F 3PL.POSS lugar+F ADJU
prt pron pn prt
'"Eu não conhecia eles, quando eu estava na aldeia deles."'

6 ***Ota*** ***me*** ***yaharo*** ***me*** ***amake*** .
otaa me yaha -haro me ama -ke
1EX 3PL.S ser gentil PR.T+F 3PL.S SEC DECL+F
pron pron vi pron sec
'"Eles eram simpáticos."'[43]

7 ***Te*** ***ka*** ***bareti*** ***me*** ***amake*** ***sarawara*** ***mati*** .
tee ka bareti me ama -ke Sarawara mati
2PL POSS parente 3PL.S ser DECL+F jarawara 3PL
pron prt nm pron vc npropm pron
'"Eles são parentes de vocês."'

8 ***Sarawara*** ***memone*** ***me*** ***ati*** ***naro*** ***ati*** ***nerika*** .
Sarawara me -mone me ati na -haro ati na -hiri -ka
jarawara 3PL REP+F 3PL.S dizer AUX PR.T+F dizer AUX PR.T+M DECL+M
npropm pron pron vt aux vt aux
'"Ele disse que eles são jarawaras."'

9 ***Me*** ***ka*** ***sefi*** ***towisawa*** ***atiri*** ***amaka*** .
me ka sefi towisawa ati -ri ama -ka
3PL POSS chefe tuchaua dizer PR.T+M ser DECL+M
pron prt nm nm vt vc
'"Foi o tuchaua deles que falou."'

10 ***Kobo*** ***onahi*** ***otamine*** ***miteirika*** ***hiyara***
kobo o- na+M o- tamine mita -hiri -ka hiyara
chegar 1SG.S AUX 1SG.POSS notícia de escutar PR.T+M DECL+M história
vi aux pn vt nf
kaminebanoho .
kamina -hiba -no -ho
contar FUT+M PI.N+M DUP
vt

43 A palavra *ota* é erro.

'"Quando eu encontrei come ele, ele ouviu sobre mim, e aí ele contou a história."'

```
11 Ee          okiti                    himata     himata     ,  hibake     ama
   ee          o-        ka   iti       himata     himata        hibake     ama
   (pausa)     1SG.POSS  POSS avô       que?       que?          quem+M     ser
   interj      nm                       interrog   interrog      interrog   vc
tiri              ?  ati       nerika                  .
ti-   ri             ati       na  -hiri  -ka
2SG.S IPAR+F         dizer     AUX PR.T+M DECL+M
prt                  vt        aux
```

""Vovô, quem é você?' ele disse."'

```
12 Ee          Farasiya     teni     ama   oke                .
   ee          Farasiya     Teni     ama   o-    ke
   (pausa)     Brasília     deni     ser   1SG.S DECL+F
   interj      npropf       npropm   vc    prt
```

""Sou deni de Brasília.""

```
13 Teni      ,  owa     tiwa          owa     tiwahi                  .
   Teni         owa     ti-   awa     owa     ti-   awa -hi
   deni         1SG.O   2SG.S ver     1SG.O   2SG.S ver IMP+F
   npropm       pron    vt            pron    vt
```

""Deni, olhe para mim.""

```
14 Sarawara    ama   oke              bisa      ati       temona                ati
   Sarawara    ama   o-    ke         bisa      ati       na  -tee -himona      ati
   jarawara    ser   1SG.S DECL+F     também    dizer     AUX PR.N REP+M        dizer
   npropm      vc    prt              prt       vt        aux                   vt
temonaka                        .
na  -tee -himona -ka
AUX PR.N REP+M   DECL+M
aux
```

""Sou jarawara,' ele disse."'

```
15 Ee          ,  okiti                    okobi                    bati          ,
   ee             o-        ka   iti       o-        ka   abi     bati
   (pausa)        1SG.POSS  POSS avô       1SG.POSS  POSS pai     3SG.POSS.pai
   interj         nm                       nm                      nm
atimatamona           amaka          hari      .
ati -mata  -mona      ama -ka        haari
voz PD.N+M REP+M      ser DECL+M     esse+M
pn                    vc             dem
```

""Foi isso que o meu avô, o pai do meu pai, disse.""

```
16 Timitaboneke                          .
   ti-   mita    -habone -ke
   2SG.S escutar INT+F   DECL+F
   vt
```

""Vou vai ouvir.""

```
17 Titihi                .
   ti-   iti   -hi
   2SG.S dizer IMP+F
   vt
```

""Pode falar.""

18 ***Omitibeya*** .

o-	mita	-be	-ya
1SG.S	escutar	IMED+F	agora
vt			

""Vou escutar.""

19 ***Ati*** , ***owatorerika*** .

ati	o-	wato	-ra	-hiri	-ka
voz	1SG.S	saber	NEG	PR.T+M	DECL+M
pn	vt				

'"Não entendi o que ele estava falando."'

20 ***Fara te ati ya fare ati narima te ati nineke ati temonaka*** .

fara	tee	ati	ya	fare	ati	na.NOM+M	-ri	-ma	tee	ati	na	-ne	-ke
mesmo+F	2PL.POSS	voz	ADJU	mesmo+M	voz	AUX	PR.T+M	igual	2PL.POSS	voz	AUX	CONT+F	DECL+F
dem	pron	pn	prt	dem	vt	aux			pron	pn	aux		

ati	temonaka	na	-tee	-himona	-ka				
dizer	AUX	PR.N	REP+M	DECL+M					
vt	aux								

'"Ele disse que a língua dele é igual a língua de vocês."'

21 ***Ee fara te ka yama ini yabi ya me ka yama ini yabi toharoke kobaya hiyama awi tafo bato sinama benemo*** .

ee	fara	tee	ka	yama	ini	yaba.NOM+F	ya	me	ka	yama	ini	yabi	to-	ha	-haro	-ke	kobaya	hiyama	awi	tafo	bato	sinama	benemo
(pausa)	mesmo+F	2PL	POSS	coisa	nome+F	dizer	ADJU	3PL	POSS	coisa	nome+F	dizer	INC	ser	PR.T+F	DECL+F	caititu	queixada	anta	jacuaçu	veado	cutia	paca
interj	dem	pron	prt	nf	pn	result	prt	pron	prt	nf	pn	result	vc				nm	nm	nm	nm	nm	nm	nm

'"Eles chamam as coisas pelos mesmos nomes que vocês usam: caititu, queixada, anta, jacu, veado, cutia, paca."'

22 ***Fara yama ini hiri hinaro amake haro owatoharo*** , ***ati temonaka*** .

fara	yama	ini	hiri	hi-	na	-haro	ama	-ke	haaro	o-	wato	-haaro	ati	na	-tee	-himona	-ka
mesmo+F	coisa	nome+F	falar	OC	AUX	PR.T+F	SEC	DECL+F	esse+F	1SG.S	saber	PI.T+F	dizer	AUX	PR.N	REP+M	DECL+M
dem	nf	pn	vt	aux			sec		dem	vt			vt	aux			

'"Ele disse os mesmos nomes que eu sei."'

23 ***Ee okobi bati atimari amaka hari***

ee	o-	ka	abi	bati	ati	-mari	ama	-ka	haari
(pausa)	1SG.POSS	POSS	pai	3SG.POSS.pai	voz	PD.N+M	ser	DECL+M	esse+M
interj	nm			nm	pn		vc		dem

.

'Foi o que o pai do meu pai disse.'

24 ***Ee*** ***sarawara*** ***me*** , ***yama*** ***mowa*** ***ni*** ***fawa*** ***ra***
ee Sarawara me yama mowa na.NFIN fawa na -ra+F
(pausa) jarawara 3PL coisa lutar com AUX parar AUX NEG
interj npropm pron nf result aux vi aux
ihi ***me*** ***banehemetemoneke*** ***me***
ihi me bana -hemete -mone -ke me
por causa de+F 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
pn pron vi pron
tokahabone ***mati*** ***nakani*** ***ya*** .
to- ka -habone mati nakani ya
para lá ir/vir INT+F 3PL.S rio acima ADJU
vi pron nf prt
'Por causa das muitas guerras, eles se mudaram, para irem para cima.'

25 ***Me*** ***tokahabone*** ***me*** ***tokehemetemoneke***
me to- ka -habone me to- ka -hemete -mone -ke
3PL.S para lá ir/vir INT+F 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi pron vi
.
'Eles foram.'

26 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***Mamoriya*** ***me***
me to- ka+F me Mamoriya me
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S Mamoriá 3PL.S
pron vi pron npropf pron
towasiwitiemetemoneke ***fahi*** .
to- wasi -witI -hemete -mone -ke fahi
para lá achar para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Eles foram, e finalmente encontraram o rio Mamoriá.'

27 ***Fa*** ***me*** ***towasiwitia*** ***me*** ***fa*** ***ini*** ***Mamoriya***
faha me to- wasi -witI+F me faha ini Mamoriya
igarapé 3PL.S para lá achar para fora 3PL.S igarapé nome+F Mamoriá
nf pron vt pron nf pn npropf
tohaharo .
to- ha -haaro
INC ser PI.T+F
vc
'Encontraram o rio que tem o nome Mamoriá.'

28 ***Me*** ***one*** ***bokehemetemoneke*** ***kowani*** ***ya*** ***me***
me one boka -hemete -mone -ke kowani ya me
3PL outro+F entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F outro lado ADJU 3PL.S
pron adj vi nf prt pron
kariwa ***mati*** .
ka -riwaha+F mati
ir/vir atravessando 3PL.S
vi pron
'Alguns deles caíram na água, quando atravessaram para o outro lado.'

29 ***Faya*** ***me*** ***ma*** ***namakibisemetemoneke*** ***fa*** ***ate***
faya me maa na -makI -bisa -hemete -mone -ke faha ate
então 3PL.S parar AUX atrás também PD.N+F REP+F DECL+F água beira+F
conj pron vi aux nf pn

ya .
ya
ADJU
prt
'Eles pararam na beira do rio.'

30 ***Me*** ***me*** ***bete*** ***kasemetemoneke*** ***fahi*** .

me	me	bete	ka-	na	-kosa	-hemete	-mone	-ke	fahi
3PL	3PL.S	separar-se	COMIT	AUX	meio	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
pron	pron	vi	aux						dem

'Aí eles se dividiram em dois grupos.'

31 ***Tiwatoa*** ***ama*** ; ***haro*** ***me*** ***bete***

ti-	wato+F	ama	haaro	me	bete
2SG.S	saber	SEC	esse+F	3PL.S	puxar
vt		sec	dem	pron	vt

kasimetemone ***karo*** .

ka-	na	-kosa.NOM+F	-mete	-mone	karo
COMIT	AUX	meio	PD.N+F	REP+F	que
aux					prt

'Você entende isso, *me bete kasemetemoneke*?'

32 ***Mato*** ***yai*** ***tote*** ***amake*** ***haro*** .

mato	yai	to-	na	-tee	ama	-ke	haaro
corda	ser reto	INC	AUX	HAB	SEC	DECL+F	esse+F
nf	vi	aux			sec		dem

'Uma corde é reta.'

33 ***Mato*** ***bete*** ***kasa*** ***one*** ***tokoma*** ,

mato	bete	ka-	na	-kosa+F	one	to-	ka	-ma.LIST
corda	separar-se	COMIT	AUX	meio	outro+F	para lá	ir/vir	de volta
nf	vi	aux			adj	vi		

one ***tokoma*** , ***te*** ***amake*** ***ahi*** .

one	to-	ka	-ma.LIST	na	-tee	ama	-ke	ahi
outro+F	para lá	ir/vir	de volta	AUX	HAB	SEC	DECL+F	lá
adj	vi			aux		sec		dem

'Quando uma corda se arrebenta, um pedaço vai para um lado, e o outro pedaço vai para o outro lado.'

34 ***Afa*** ***nima*** ***me*** ***nemetemoneke*** .

afa	nima	me	na	-hemete	-mone	-ke
esse+F	igual	3PL.S	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
dem	prt	pron	aux			

'Eles eram assim.'

35 ***Ee*** , ***me*** ***fari*** ***namabone*** ***ati*** ***yana***

ee	me	fari	na	-ma	-habone	ati	yana
(pausa)	3PL.S	voltar	AUX	de volta	INT+F	voz	começar
interj	pron	vi	aux			pn	vi

nematamonaka .

na	-himata	-mona	-ka
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			

'Eles queriam voltar atrás, e ele falou.'

36 ***Ota*** ***fari*** ***tonamakibone*** ***ati***
otaa fari to- na -ma -ki -bone ati
1EX.S voltar para lá AUX de volta DECL+F INT+F dizer
pron vi aux vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Nós vamos voltar," ele disse.'

37 ***Ee*** ***te*** ***fari*** ***tonamahi*** .
ee tee fari to- na -ma -hi
sim 2PL.S voltar para lá AUX de volta IMP+F
interj pron vi aux
'"Tudo bem, você voltam."'

38 ***Tera*** ***ota*** ***aawama*** ***tehaba*** ***otani*** ***ati***
tera otaa a- awa -ma na -tee -haba otaa -ni ati
2PL.O 1EX.S DUP ver de volta AUX HAB FUT+F 1EX.S ALT+F dizer
pron pron vt aux pron vt
nematamonaka ***fari*** ***mera*** ***kayotohari*** .
na -himata -mona -ka faari mera ka- yoto -haari
AUX PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M 3PL.O COMIT ir atrás PI.T+M
aux dem pron vt
'"Nós vamos ver vocês de novo no futuro," ele disse, o que estava atrás deles.'

39 ***Ee*** ***fara*** ***fara*** ***ota*** ***ka*** ***amake*** .
ee fara fara otaa ka ama -ke
(pausa) mesmo+F mesmo+F 1EX POSS ser DECL+F
interj dem dem pron prt vc
'É igual a nossa [história].'

40 ***Fara*** ***ota*** ***ka*** ***amake*** ***me*** ***hiri*** ***hiteharo*** .
fara otaa ka ama -ke me hiri hi- na -tee -haaro
mesmo+F 1EX POSS ser DECL+F 3PL.S falar OC AUX HAB PI.T+F
dem pron prt vc pron vt aux
'É igual a nossa [história], que as pessoas contam.'

41 ***Fara*** ***ota*** ***ota*** ***ka*** ***iti*** ***me*** ***atimetemone*** ***fara*** ***ya***
fara otaa otaa ka iti me ati -mete -mone fara ya
mesmo+F 1EX 1EX POSS avô 3PL.POSS voz PD.N+F REP+F mesmo+F ADJU
dem pron pron prt nm pron pn dem prt
toharake ***omitaro*** .
to- ha -hara -ke o- mita -haaro
INC ser PI.T+F DECL+F 1SG.S escutar PI.T+F
vc vt
'É igual o que dizem que os nossos antepassados contavam, que eu escutei.'

42 ***Ee*** ***e*** ***te*** ***amake*** ***ota*** ***ka*** ***me*** ***karo***
ee ee na -tee ama -ke otaa ka me karo
(pausa) ser semelhante AUX HAB SEC DECL+F 1EX POSS 3PL que
interj vi aux sec pron prt pron prt
ota ***karo*** ***bisa*** .
otaa karo bisa
1EX que também
pron prt prt
'[A história] do nosso povo é assim, a nossa [história].'

43 ***Ee*** , ***me*** ***tokehemetemoneke*** .
ee me to- ka -hemete -mone -ke
(pausa) 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
interj pron vi
'Eles foram.'

44 ***Yama*** ***mowa*** ***ni*** ***fawa*** ***ra*** ***ihi*** ***me***
yama mowa na.NFIN fawa na -ra+F ihi me
coisa lutar com AUX parar AUX NEG por causa de+F 3PL.S
nf result aux vi aux pn pron
tokemetemone ***tabora*** ***bara*** ***me*** ***wasihabone*** ***mati*** ,
to- ka -hemete -mone tabora bara me wasi -habone mati
para lá ir/vir PD.N+F REP+F aldeia outro+F 3PL.S achar INT+F 3PL.S
vi nf adj pron vt pron
yama ***yabo*** ***ya*** ***nakani*** ***ya*** .
yama yabo.NOM ya nakani ya
lugar ser longe ADJU rio acima ADJU
nf vi prt nf prt
'Porque as guerras não paravam, eles foram embora para achar um outro lugar, longe, para cima.'

45 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***amo*** ***amo*** ***amo*** ***amo*** ***amo***
me to- ka+F me amo amo amo amo amo
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S dormir dormir dormir dormir dormir
pron vi pron vi vi vi vi vi
amo ***amo*** ***amo*** ***nemetemoneke*** .
amo amo amo na -hemete -mone -ke
dormir dormir dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi vi aux
'Eles foram, e dormiram muitos dias.'

46 ***Amo*** ***ni*** ***tamehemetemoneke*** .
amo na.NFIN tama -hemete -mone -ke
dormir AUX ser muitos PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi
'Foram muitos dias.'

47 ***Me*** ***tasi*** ***tonehemetemoneke*** ***fahi*** .
me tasi to- na -hemete -mone -ke fahi
3PL.S sair INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi aux dem
'Aí eles sairam em um lugar.'

48 ***Haha*** ***me*** ***kamakibisa*** ***me*** ***yotomakeha***
haaha me ka -makI -bisa+F me yoto -makI+F
este+F 3PL.S ir/vir atrás também 3PL.S ir atrás atrás
dem pron vi pron vi
memetemoneke ***faro*** .
me -mete -mone -ke faaro
3PL.S PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
pron dem
'Eles foram os que vinham atrás dos outros.'

49 ***Me*** ***one*** ***ha*** ***tai*** ***toa*** ***me***
me one haa tai to- ha+F me
3PL outro+F DEM estar na frente INC AUX 3PL.S
pron adj dem vi aux pron

bokehemetemoneke				***faro***	***kowani***	***ya***
boka	-hemete	-mone	-ke	faaro	kowani	ya
entrar na água	PD.N+F	REP+F	DECL+F	aquele+F	outro lado	ADJU
vi				dem	nf	prt

'Os que foram na frente caíram na água no outro lado.'

50	***Me***	***boki***	***me***	***nofara***		***me***	***fari***
	me	boka.NFIN	me	nofa	-ra+F	me	fari
	3PL.S	entrar na água	3PL.S	querer	NEG	3PL.S	voltar
	pron	vi	pron	vt		pron	vi

namemetemoneke					***me***	***bete***
na	-ma	-hemete	-mone	-ke	me	bete
AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.S	separar-se
aux					pron	vi

kasini				***karo***
ka-	na	-kosa.NOM+F	-ni	karo
COMIT	AUX	meio	PI.N+F	que
aux				prt

'Eles não queriam cair na água, então voltaram atrás, e se separaram.'

51	***Faya***	***ati***	***yana***	***nematamonaka***			
	faya	ati	yana	na	-himata	-mona	-ka
	então	voz	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	conj	pn	vi	aux			

'Aí ele falou.'

52	***Efe***	***ati***	***namatamonama***				***ati***	***temona***		
	efe	ati	na.NOM+M	-mata	-mona	-ma	ati	na	-tee	-himona
	esse+M	voz	AUX	PD.N+M	REP+M	igual	voz	AUX	PR.N	REP+M
	dem	pn	aux				pn	aux		

hinareka				
ati	hi-	na	-hare	-ka
dizer	OC	AUX	PI.T+M	DECL+M
vt				

'Ele disse que ele estava falando o que o outro disse antigamente.'

53	***Ee***	***ota***	***fari***	***tonamini***				***ati***	***nematamona***		
	ee	otaa	fari	to-	na	-ma	-ni	ati	na	-himata	-mona
	sim	1EX.S	voltar	para lá	AUX	de volta	ALT+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
	interj	pron	vi	aux				vt	aux		

"""Sim, nós estamos voltando atrás," ele disse.'"

54	***Ee***	***te***	***fari***	***tonamahi***			
	ee	tee	fari	to-	na	-ma	-hi
	sim	2PL.S	voltar	para lá	AUX	de volta	IMP+F
	interj	pron	vi	aux			

"""Tudo bem, vocês voltam para trás."""

55	***Ota***	***tokini***		
	otaa	to-	ka	-ni
	1EX.S	para lá	ir/vir	ALT+F
	pron	vi		

"""Nós vamos para lá."""

56 ***Tera*** ***ota*** ***awamatehaba*** ***otani*** ***ati***
tera otaa awa -ma -tee -haba otaa -ni ati
2PL.O 1EX.S ver de volta HAB FUT+F 1EX.S ALT+F dizer
pron pron vt pron vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
"""Nós vamos ver vocês de novo no futuro," ele disse.""

57 ***Ee*** ***ati*** ***nabisematamonaka*** ***fari*** .
ee ati na -bisa -himata -mona -ka faari
sim dizer AUX também PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
interj vt aux dem
"""Sim," ele disse também.""

58 ***Faya*** ***me*** ***kamehemetemoneke*** ***fahi*** .
faya me ka -ma -hemete -mone -ke fahi
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron vi dem
'Então voltaram.'

59 ***Afa*** ***me*** ***kamimetemone*** ***ka*** ***me*** ***ota***
afa me ka -ma.NOM+F -mete -mone ka me otaa
esse+F 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F que 3PL.COMPL 1EX.S
dem pron vi prt pron pron
amake ***ota*** ***ka*** ***iti*** ***me*** ***iti*** ***mati*** .
ama -ke otaa ka iti me iti mati
ser DECL+F 1EX POSS avô 3PL avô 3PL
vc pron prt nm pron nm pron
'Nós somos daqueles que voltaram antigamente, nossos antepassados.'[44]

60 ***Haha*** ***me*** ***tokabisehemetemoneke*** ***faro***
haaha me to- ka -bisa -hemete -mone -ke faaro
este+F 3PL.S para lá ir/vir também PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
dem pron vi dem
sarawara ***me*** ***kote*** ***me*** ***kote*** ***kani*** ***karo*** .
Sarawara me kote me kote ka- na.NOM+F karo
jarawara 3PL.POSS pedaço 3PL.S repartir COMIT AUX que
npropm pron pn pron result aux prt
'Os outros foram para lá, um bocado dos jarawaras, quando eles se dividiram.'

61 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***me*** ***wiwinama***
me ka -ma+F me me wi- wina -ma
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S DUP morar de volta
pron vi pron pron vi
toemetemoneke ***fahi*** ***me*** ***tama*** ***mati*** .
to- ha -hemete -mone -ke fahi me tama+F mati
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S ser muitos 3PL.S
aux dem pron vi pron
'Eles vieram e moraram aqui, muita gente.'

62 ***Me*** ***tatama*** ***toemetemoneke*** .
me ta- tama to- ha -hemete -mone -ke
3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux

44 A frase no fim deveria ser só *ota ka iti mati*.

'Eles eram muitos.'

63 ***Yima*** ***me*** ***me*** ***mowa*** , ***yara*** ***me*** ***me*** ***mowa*** ,
yima me me mowa.LIST yara me me mowa.LIST
yima 3PL.O 3PL.S lutar com branco 3PL.O 3PL.S lutar com
nm pron pron vt nm pron pron vt
yara ***me*** ***me*** ***yara*** ***me*** ***kakora*** ***mati*** .
yara me me yara me kaako -ra+F mati
branco 3PL.O 3PL.S branco 3PL.S estar com raiva de NEG 3PL.S
nm pron pron nm pron vt pron
'Eles lutaram com os yimas, e lutaram com os brancos, mas não eram inimigos dos brancos.'[45]

64 ***Yama*** ***me*** ***botihamone*** ***yara*** ***me*** ***me*** ***hina*** ***me***
yama me boti -hamone yara me me ati hi- na+F me
coisa 3PL.S roubar REP+F branco 3PL.O 3PL.S dizer OC AUX 3PL.O
nf pron vt nm pron pron vt pron
yara ***me*** ***me*** ***tatao*** ***hiemetemoneke*** ***yati***
yara me me ta- tao hi- to- ha -hemete -mone -ke yati
branco 3PL.O 3PL.S DUP atirar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F apurinã
nm pron pron vt aux npropm
me ***ya*** ***me*** ***taba*** ***mati*** .
me ya me taba+F mati
3PL ADJU 3PL.S estar junto 3PL.S
pron prt pron vi pron
'Os brancos falaram que eles roubaram coisa, e os brancos mataram eles com armas de fogo, junto com os apurinãs.'

65 ***Yara*** ***me*** ***me*** ***tisa*** , ***yara*** ***me*** ***me*** ***yima*** ***me***
yara me me tisa.LIST yara me me yima me
branco 3PL.O 3PL.S flechar branco 3PL.O 3PL.S yima 3PL.O
nm pron pron vt nm pron pron nm pron
me ***tisa*** , ***ee*** ***yati*** ***me*** ***me*** ***tisa***
me tisa.LIST ee yati me me tisa
3PL.S flechar (pausa) apurinã 3PL.O 3PL.S flechar
pron vt interj npropm pron pron vt
nemetemoneke ***bisa*** ***taokana*** ***me*** ***kihara*** ***mati*** .
na -hemete -mone -ke bisa taokana me kiha -ra+F mati
AUX PD.N+F REP+F DECL+F também espingarda 3PL.S ter NEG 3PL.S
aux prt nf pron vt pron
'Eles flecharam os brancos, e flecharam os apurinãs também, porque não tinham espingardas.'

66 ***Taokana*** ***amakere*** ***hifi*** , ***hifi*** ***hibati*** ***karo*** .
taokana ama -ke -re hifi hifi hibati karo
espingarda ser DECL+F NEG+F rifle rifle faz tempo que
nf vc nf nf nf prt
'Espingardas não, rifles, era antigamente.'

67 ***Afa*** ***ya*** ***me*** ***me*** ***me*** ***me*** ***momowa***
afa ya me me me me mo- mowa
esse+F ADJU 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S DUP lutar com
dem prt pron pron pron pron vt
toemetemoneke .
to- ha -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Foi com isso que lutaram com eles.'

45 Deveria ser só *yara me me kakora mati* no fim.

68 ***Manakobote*** ***yama*** ***mowa*** ***ni*** ***fawa*** ***ra*** ***ihi***
manakobote yama mowa na.NFIN fawa na -ra+F ihi
então coisa lutar com AUX parar AUX NEG por causa de+F
conj nf result aux vi aux pn

me ***tokehemetemoneke*** ***Koriwa*** ***beri*** ***ya*** , ***Birana***
me to- ka -hemete -mone -ke Koriwa beheri ya Birana
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F Curiá lado ADJU Piranha
pron vi npropf pn prt npropf

beri ***ya*** ***fa*** ***watari*** ***ya*** .
beheri ya faha wata -ra.NOM+F ya
lado ADJU água existir NEG ADJU
pn prt nf vi prt

'Porque as lutas não acabavam, eles foram para a beira do rio Curiá, a beira do rio Piranha, quando tinha pouca água.'

69 ***Fa*** ***wawata*** ***toharawaremetemoneke*** .
faha wa- wata to- ha -rawa -ra -hemete -mone -ke
água DUP existir INC AUX F.PL NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nf vi aux

'Não tinha água.'

70 ***Foro*** ***ta*** ***iisi*** ***kana*** ***na***
Foro taa i- isi ka- na.LIST na
Purus contraste DUP ser pequeno COMIT AUX AUX
npropf prt vi aux aux

toemetemone ***Forotebanihi*** .
to- ha -hemete -mone Foro -tee -ba -ni -hi
INC AUX PD.N+F REP+F Purus HAB FUT PI.N+F DUP
aux npropf

'O rio Purus era muito pequeno.'

71 ***Yara*** ***wineba*** ***watarihi*** ***na*** ***toematamonaka***
yara wina -hiba wata -rihi na to- ha -himata -mona -ka
branco morar FUT+M existir NEG.LIST AUX INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi vi aux aux

, ***me*** ***ati*** ***te*** ***me*** ***amake*** .
me ati na -tee me ama -ke
3PL.S dizer AUX HAB 3PL.S SEC DECL+F
pron vt aux pron sec

'Não tinha branco morando aqui, dizem.'

72 ***Hibati*** ***ya*** , ***aya*** ***me*** ***toka*** ***me*** , ***marina*** ***me***
hibati ya aya me to- ka+F me marina me
faz tempo ADJU quando 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S festa 3PL.S
nf prt dem pron vi pron nf pron

itihabone ***me*** ***tokehemetemoneke*** ***Foro*** ***me***
iti -habone me to- ka -hemete -mone -ke Foro me
começar INT+F 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F Purus 3PL.S
vt pron vi npropf pron

wasitehabani ***mati*** .
wasi -tee -haba -ni mati
achar HAB FUT+F PI.N+F 3PL.S
vt pron

'Antigamente quando eles saíram para começar uma festa, saíram e descobriram o Purus.'

73 ***Foro*** ***me*** ***wasiha*** ***me*** ***me*** ***yo***
Foro me wasi+F me me yoo
Purus 3PL.S achar 3PL.S 3PL.S andar na água rasa
nprop pron vt pron pron vi
nariwemetemoneke ***Foro*** ***kowani*** ***ya*** .
na -riwaha -hemete -mone -ke Foro kowani ya
AUX atravessando PD.N+F REP+F DECL+F Purus outro lado ADJU
aux nprop pn prt
'Eles acharam o Purus, e foram andando na água, atravessando para o outro lado do Purus.'

74 ***Foro*** ***bayiremetemone*** .
Foro bayi -ra -hemete -mone
Purus ser fundo NEG PD.N+F REP+F
nprop vi
'O Purus não era fundo.'

75 ***Foro*** ***yiyifaro*** ***nemetemoneke*** ***me*** ***kariwai***
Foro yi- yifaro na -hemete -mone -ke me ka -riwaha.NOM+F
Purus DUP ser raso AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S ir/vir atravessando
nprop vi aux pron vi
karo .
karo
que
prt
'O Purus era raso quando eles atravessaram.'

76 ***Foro*** ***iisi*** ***kanakabote*** ***nemetemoneke*** ***hine***
Foro i- isi ka- na -kabote na -hemete -mone -ke hine
Purus DUP ser pequeno COMIT AUX depressa AUX PD.N+F REP+F DECL+F só
nprop vi aux aux pron
ya .
ya
ADJU
prt
'O Purus era muito pequeno.'

77 ***Tonafiwaineke*** ***me*** ***hiyara*** ***ati*** ***te***
to- nafi -waha -ne -ke me hiyara ati na -tee
INC ser grande mudança CONT+F DECL+F 3PL história dizer AUX HAB
vi pron nf vt aux
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'Ficou grande, a história diz.'

78 ***Haha*** ***yara*** ***wineba*** ***watarihi*** ***Forometemone***
haaha yara wina -hiba wata -rihi Foro -mete -mone
este+F branco morar FUT+M existir NEG.LIST Purus PD.N+F REP+F
dem nm vi vi nprop
amake ***haro*** ***Kaina*** , ***haro*** ***tokatimi*** ***karo*** ***Botao***
ama -ke haaro Kaina haaro to- ka -tima.NOM+F karo Botao
ser DECL+F esse+F Cainã esse+F para lá ir/vir rio acima LOC Botão
vc dem nprop dem vi prt nprop

homi	***karo***
homa.NOM+F	karo
deitar na terra	LOC
vi	prt

'Não tinha nenhum branco morando lá. O Purus era onde é o Cainã, para cima, onde fica o navio Botão.'

79

Botao	***Foro***	***e***	***kanemetemone***				***amake***	
Botao	Foro	ee	ka-	na	-hemete	-mone	ama	-ke
Botão	Purus	ser semelhante	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F
npropm	npropf	vi	aux				sec	

kakisamaharo				
ka-	ka	-risa	-ma	-haaro
COMIT	ir/vir	para baixo	de volta	PI.T+F
vi				

'O Purus faz volta vindo para baixo.'

80

Towakisama					***manakobote***	***forometemone***		
to-	ka-	ka	-risa	-ma+F	manakobote	foro	-mete	-mone
para lá	COMIT	ir/vir	para baixo	de volta	então	furo	PD.N+F	REP+F
vi					conj	nf		

amake	***haro***	***Rabira***	***tohi***		***karo***
ama -ke	haaro	Rabira	to-	ha+F	karo
ser DECL+F	esse+F	Lábrea	para lá	ser	LOC
vc	dem	npropf	vc		prt

'Vai para baixo, e tem um foro que sai em Lábrea.'

81

Forometemone			***amake***	***aboni***
Foro	-mete	-mone	ama -ke	aboni
Purus	PD.N+F	REP+F	ser DECL+F	parte principal+F
npropf			vc	pn

'É o rio Purus.'

82

Faya	***ota***	***fehene***	***tohineke***			
faya	otaa	fehene	to-	ha	-ne	-ke
então	1EX.POSS	igarapé	INC	ser	CONT+F	DECL+F
conj	pron	pn	vc			

'É nosso rio.'

83

Tokowanarisamineke							***Tabawa***	***ya***
to-	ka-	wana	-risa	-ma	-ne	-ke	Tabawa	ya
para lá	COMIT	estar ligado	para baixo	de volta	CONT+F	DECL+F	Tapauá	ADJU
vi							npropf	prt

batori
batori
junta
pn

'Tem a boca no rio Tapauá.'

84

Manakobote	***Soka***	***tokatimematamonaka***					
manakobote	Soka	to-	ka	-tima	-himata	-mona	-ka
então	(nome de homem)	para lá	ir/vir	rio acima	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	npropm	vi					

fahi
fahi
então
dem

'Soka foi para cima.'[46]

85 ***Soka*** ***tokatime*** , ***ee*** ***inamatewe*** ***mera***
Soka to- ka -tima+M ee inamatewe mera
(nome de homem) para lá ir/vir rio acima (pausa) criança 3PL.O
npropm vi interj nm pron
kanikematamonaka , ***ee*** ***Soka***
ka- nika -himata -mona -ka ee Soka
COMIT comprar PD.N+M REP+M DECL+M (pausa) (nome de homem)
vt interj npropm
biti ***mati*** .
biti mati
3SG.POSS.filho 3PL
nm pron
'Ele foi para cima, e ele comprou crianças, os filhos de Soka.'

86 ***Batoromatamonaka*** .
batoro -mata -mona -ka
patrão PD.N+M REP+M DECL+M
nm
'Ele era patrão.'

87 ***Ino*** , ***me*** ***hihiri*** ***hiemari*** .
ino me hi- hiri hi- to- ha -himari
nome+M 3PL.S DUP falar OC INC AUX PD.T+M
pn pron vt aux
'Falavam o nome dele.'

88 ***Farasisiko*** ***toemari*** ***amaka*** .
Farasisiko to- ha -himari ama -ka
Francisco INC ser PD.T+M SEC DECL+M
npropm vc sec
'Ele era Francisco.'

89 ***Tokatimawite*** ***inamate*** ***matehe***
to- ka -tima -witI inamate matehe
para lá ir/vir rio acima para fora criança crianças
vi nm nf
kanikematamona ***mate*** ***famaharo*** ***Soka***
ka- nika -himata -mona matehe fama -haaro Soka
COMIT comprar PD.N+M REP+M crianças ser dois PI.T+F (nome de homem)
vt nf vi npropm
biti ***mati*** .
biti mati
3SG.POSS.filho 3PL
nm pron
'Ele foi para cima, e ele comprou crianças, duas delas, os filhos de Soka.'

90 ***Soka*** ***biti*** ***mera*** ***kanike*** , ***manakobote***
Soka biti mera ka- nika+M manakobote
(nome de homem) 3SG.POSS.filho 3PL.O COMIT comprar então
npropm nm pron vt conj
nafi ***ha*** ***nematamonaka*** .
nafi haa na -himata -mona -ka
navio chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux

46 Parece que Asaka fez confusão, foi o patrão que foi para cima, para comprar os filhos de Soka, que era jarawara.

'Ele comprou os filhos de Soka. Aí ele chamou o navio.'

91 ***Nafi*** ***ha*** ***ne*** ***kisamebona*** ***yana*** ***tone***
nafi haa na+M ka -risa -ma -hibona yana to- na+M
navio chamar AUX ir/vir para baixo de volta INT+M começar INC AUX
nm vt aux vi vi aux
ha ***nematamonaka*** .
haa na -himata -mona -ka
chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele chamou o navio. Ele estava pronto para vir para baixo. Ele chamou.'

92 ***Nafi*** ***ha*** ***ne*** , ***tokisame*** ***fawa***
nafi haa na+M to- ka -risa -ma+M fawa
navio chamar AUX para lá ir/vir para baixo de volta desaparecer
nm vt aux vi vi
tonakosame ***ya*** ***Soka*** ***ati*** ***yana***
to- na -kosa -ma.NOM+M ya Soka ati yana
INC AUX meio de volta ADJU (nome de homem) voz começar
aux prt npropm pn vi
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele chamou o navio. Ele foi para baixo. Depois que ele desapareceu, Soka falou.'

93 ***Ee*** ***okatao*** ***mera*** ***towakisame***
ee okatao mera to- ka- ka -risa -ma+M
(pausa) meu filho 3PL.O para lá COMIT ir/vir para baixo de volta
interj nm pron vt
tokisamaka ***Soka*** ***ati***
to- ka -risa -ma -ka Soka ati
para lá ir/vir para baixo de volta DECL+M (nome de homem) dizer
vi npropm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Ele está indo para baixo, levando os meus filhos," Soka disse.'

94 ***Awa*** ***mate*** ***hikawatehibana*** ***Soka*** ***ati***
awa mate hi- ka- waa -tee -hibana Soka ati
árvore base+F OC COMIT estar em pé HAB FUT+M (nome de homem) dizer
nf pn vt npropm vt
nematamonaka ***Soka*** ***inawa*** ***tohahari*** .
na -himata -mona -ka Soka inawa to- ha -haari
AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) pajé INC AUX PI.T+M
aux npropm nm vc
'"Um toco vai fazer ele ficar," Soka disse. Soka era pajé.'

95 ***Fare*** ***Soka*** ***ati*** ***ya*** ***nafi*** ***awa***
fare Soka ati ya nafi awa
mesmo+M (nome de homem) voz ADJU navio árvore
dem npropm pn prt nm nf

hitematamonaka
hi- ita -himata -mona -ka
OC furar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Como Soka disse, um toco furou o navio.'

96	***Haha***	***ota***	***ka***	***mebisa***	***me***	***ota***	***ka***	***iti***	***me***	***wiwina***
	haaha	otaa	ka	me -bisa	me	otaa	ka	iti	me	wi- wina
	este+F	1EX	POSS	3PL também	3PL	1EX	POSS	avô	3PL.S	DUP morar
	dem	pron	prt	pron	pron	pron	prt	nm	pron	vi

toemetemone ***amake*** ***Mokowi*** ***ya***
to- ha -hemete -mone ama -ke Mokowi ya
INC AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F Mucuim ADJU
aux sec npropf prt
'Nossos parentes, nossos antepassados moravam em Mokowi.'

97	***Manakobote***	***me***	***ati***	***moto***	***moto***	***me***	***awarihi***	***na***
	manakobote	me	ati	moto	moto	me	awa -rihi	na
	então	3PL	voz	batelão	batelão	3PL.S	ver NEG.LIST	AUX
	conj	pron	pn	nm	nm	pron	vt	aux

toemetemoneke ***hibati*** ***ya*** ***kanatafo*** ***me*** ***aka*** ***mati***
to- ha -hemete -mone -ke hibati ya kanatafo me aka+F mati
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F faz tempo ADJU tanga 3PL.S usar 3PL.S
aux nf prt nf pron vt pron
.
'Eles nunca tinham visto um batelão antigamente, quando eles usavam tanga.'

98	***Kanatafo***	***me***	***aka***	***na***	***me***	,	***yama***	***ati***
	kanatafo	me	aka.LIST	na+F	me		yama	ati
	tanga	3PL.S	usar	AUX	3PL.S		coisa	voz
	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pn

saimetemoneke
sai -hemete -mone -ke
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles usavam tanga. Escutaram um barulho.'

99	***Ati***	***e***	***nematamonaka***	***ahi***	***moto***	***ati***	***nima***
	ati	ee	na -himata -mona -ka	ahi	moto	ati	nima
	voz	ser semelhante	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	assim	batelão	voz	igual
	pn	vi	aux	dem	nm	pn	prt

.
'O som dele era igual o som de um batelão.'

100	***Yama***	***ati***	***fafawa***	***nofara***	***me***
	yama	ati	fa- fawa	na nofa -ra+F	me
	coisa	voz	DUP parar	AUX recentemente NEG	3PL.S
	nf	pn	vi	prt	pron

kakakome ***toemetemoneke***
ka- ka- komeha to- ha -hemete -mone -ke
DUP COMIT ser medonho INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'O som não parou, e eles estavam com medo.'

```
101 Yama    ati    fafawa       nofara                        amake        me
    yama    ati    fa- fawa     na  nofa         -ra+F       ama -ke      me
    coisa   voz    DUP parar    AUX recentemente NEG         SEC DECL+F   3PL.S
    nf      pn     vi           prt                          sec          pron
aati        toemetemone                    .
a-  ati     to- ha  -hemete -mone
DUP dizer   INC AUX PD.N+F  REP+F
vt          aux
```
'"O som não está parando," falaram.'

```
102 Me      kakomeha              me      ,  me      yana
    me      ka-   komeha+F        me         me      yana
    3PL.S   COMIT ser medonho     3PL.S      3PL.S   começar
    pron    vi                    pron       pron    vi
tonemetemoneke                     .
to- na  -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```
'Eles estavam com medo, e ficaram prontos para sair.'

```
103 Yama    e       awahaba      eke            .
    yama    ee      awa -haba    ee    -ke
    coisa   1IN.S   ver FUT+F    1IN.S DECL+F
    nf      pron    vt           pron
```
'"Vamos ver a coisa."'

```
104 Me      kakehemetemoneke                          fahi     .
    me      ka     -kI   -hemete -mone -ke            fahi
    3PL.S   ir/vir vindo PD.N+F  REP+F DECL+F         então
    pron    vi                                        dem
```
'Então eles vieram.'

```
105 Me      kake            me      kake            me      kake            me
    me      ka     -kI      me      ka     -kI      me      ka     -kI      me
    3PL.S   ir/vir vindo    3PL.S   ir/vir vindo    3PL.S   ir/vir vindo    3PL.S
    pron    vi              pron    vi              pron    vi              pron
kake            me      faimetemoneke                   Satana     ya
ka     -kI      me      fai -mete  -mone -ke            Satana     ya
ir/vir vindo    3PL.S   lá  PD.N+F REP+F DECL+F         Santana    ADJU
vi              pron    dem                             npropf     prt
Satanatebana            .
Satana  -tee -bana
Santana HAB  FUT
npropf
```
'Eles vieram. Era lá em Satana.'

```
106 Faha        bite          isi           kanakabote
    faha        bite          isi           ka-   na  -kabote
    igarapé     pequeno+F     ser pequeno   COMIT AUX depressa
    nf          adj           vi            aux
nemetemoneke                  haro      haro      Towi                .
na  -hemete -mone -ke         haaro     haaro     Towi
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F      esse+F    esse+F    (nome de igarapé)
aux                           dem       dem       npropf
```
'O igarapé lá é muito pequeno, Towi.'

107 ***Ini*** ***amake*** ***Towi*** .
ini ama -ke Towi
nome+F ser DECL+F (nome de igarapé)
pn vc npropf
'O nome é Towi.'

108 ***Me*** ***kariwa*** ***me*** ***kake*** ***me***
me ka -riwaha+F me ka -kI me
3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S
pron vi pron vi pron
tokehemetemoneke ***fahi*** .
to- ka -hemete -mone -ke fahi
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Eles atravessaram, e vieram, e foram.'

109 ***Me*** ***kariwa*** ***me*** ***toka*** ***me*** ***ee***
me ka -riwaha+F me to- ka+F me ee
3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S (pausa)
pron vi pron vi pron interj
fa fowe ***tabori*** ***yama*** ***atemetemone*** ***amake*** ***yama kabani*** .
faha fowe tabori yama ate -mete -mone ama -ke yama kabani
enchente lugar+F coisa beira+F PD.N+F REP+F SEC DECL+F mato
nf pn nf pn sec nf
'Eles atravessaram e foram. O que agora é igapó era mato de terra firme nesse tempo.'

110 ***Afametemone*** ***sirika*** ***sisiri*** ***tohaka*** , ***fa***
afa -mete -mone sirika si- siri to- ha -ka faha
esse+F PD.N+F REP+F seringueira DUP raspar INC ser DECL+M água
dem nm pn vc nf
haha ***kisakanikima*** ***nawahi*** ***karo*** ***ahi*** .
haaha ka -risa -kanikima na -waha.NOM+F karo ahi
este+F ir/vir para baixo espalhado AUX mudança LOC lá
dem vi aux prt dem
'Agora é lugar de cortar seringa. Tem igarapés agora.'

111 ***Ee*** , ***me*** ***toka*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***yara***
ee me to- ka+F me ni ya yara
(pausa) 3PL.S para lá ir/vir 3PL para ADJU branco
interj pron vi pron prt prt nm
kakematamonaka .
ka -kI -himata -mona -ka
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Eles foram, e um branco veio para eles.'

112 ***Te*** ***ma*** ***kabote*** ***nahi*** .
tee maa na -kabote na -hi
2PL.S parar AUX depressa AUX IMP+F
pron vi aux aux
'"Vocês parem."'

113 ***Te*** ***ma*** ***kabote*** ***nahi*** ***ati*** ***nematamona*** .
tee maa na -kabote na -hi ati na -himata -mona
2PL.S parar AUX depressa AUX IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M
pron vi aux aux vt aux
'"Vocês parem," ele disse.'

114 ***Inamati*** ***kake*** ***fari*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

inamati	ka	-kI	faari	ati	na	-himata	-mona	-ka
alguém	ir/vir	vindo	aquele+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	vi		dem	vt	aux			

'"Tem alguém vindo," ele disse.'

115 ***Te*** ***awaraba*** ***namatahi*** ***na*** .

tee	awaraba	na	-mata		-hi	na
2PL.S	deixar em paz	AUX	pouco	tempo	IMP+F	AUX
pron	vi	aux				aux

'"Vocês deixem ele em paz."'

116 ***Ati*** ***te*** ***mitabaya*** , ***ati*** ***ne*** ***mera***

ati	tee	mita	-ba	-ya	ati	na+M	mera
voz	2PL.S	escutar	IMED+M	agora	dizer	AUX	3PL.O
pn	pron	vt			vt	aux	pron

kayawematamonaka ***me*** ***one*** .

ka-	yawa	-himata	-mona	-ka	me	one
COMIT	estar perturbado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3PL	outro+F
vt					pron	adj

'"Escutem ele," ele disse. Ele impediu eles.'

117 ***Me*** ***hahama*** ***toemetemoneke*** ***sarawara*** ***mati*** ***me***

me	ha-	hama	to-	ha	-hemete	-mone	-ke	Sarawara	mati	me
3PL.S	DUP	ser bravo	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	jarawara	3PL	3PL.O
pron	vi		aux					npropm	pron	pron

me ***mowa*** ***hini*** ***fara*** ***hihi*** ***karo*** ***yima*** ***me***

me	mowa	hi-	na.NFIN	fara	hi-	to-	ha.NOM+F	karo	yima	me
3PL.S	lutar com	OC	AUX	mesmo+F	OC	INC	ser	que	yima	3PL.O
pron	vt	aux		dem	vc			prt	nm	pron

me ***mowa*** ***na*** ***hihi*** ***karo*** .

me	mowa	na	hi-	to-	ha.NOM+F	karo
3PL.S	lutar com	AUX	OC	INC	AUX	que
pron	vt	aux	aux			prt

'Os Jarawaras eram muito bravos. Todo mundo lutava contra eles, e os yimas lutavam contra eles, também.'

118 ***Manakobote*** ***kakehimatamonaka*** .

manakobote	ka	-kI	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi				

'Então ele veio.'

119 ***E*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .

ee	na	-himata	-mona	-ka	ahi
fazer sinal	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	assim
vi	aux				dem

'Ele fez sinal para eles parar.'

120 ***Awaraba*** ***tinahi*** ***ati*** ***nematamona*** .

awaraba	ti-	na	-hi	ati	na	-himata	-mona
deixar em paz	2SG.S	AUX	IMP+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
vi	aux			vt	aux		

'"Calma," ele disse.'

121 ***Tera*** ***kobo*** ***onabone*** ***oke*** .
tera kobo o- na -habone o- ke
2PL.O encontrar 1SG.S AUX INT+F 1SG.S DECL+F
pron vt aux prt
'"Vou encontrar com vocês."'

122 ***Manakobote*** ***kake*** ***mera*** ***kobo*** ***nematamonaka*** .
manakobote ka -kI mera kobo na -himata -mona -ka
então ir/vir vindo 3PL.O encontrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi pron vt aux
'Aí ele veio e encontrou com eles.'

123 ***Mera*** ***kobo*** ***ne*** ***mera*** ***hiyare*** ***ati*** ***me***
mera kobo na+M mera hiyara+M ati me
3PL.O encontrar AUX 3PL.O falar com voz 3PL.S
pron vt aux pron vt pn pron
hiwatorematamona ***yara*** ***me*** ***ati*** ***me*** ***me***
hi- wato -ra -himata -mona yara me ati me me
OC saber NEG PD.N+M REP+M branco 3PL.POSS voz 3PL 3PL.S
vt nm pron pn pron pron
watori ***ya*** ***mata*** .
wato -ra.NOM+F ya mata
saber NEG ADJU por enquanto
vt prt prt
'Ele encontrou com eles e falou com eles. Eles não entenderam o que ele estava falando, porque não entendiam o português ainda.'

124 ***Manakobote*** ***me*** ***me*** ***hihiyare*** ***Himata*** ***ebe***
manakobote me me hi- hiyara+M himata ebe
então 3PL 3PL.S OC falar com que? pretender
conj pron pron vt interrog vt
tinabani ***ama*** ***tiri*** ? ***me*** ***ati*** ***nemetemone***
ti- na -haba -ni ama ti- ri me ati na -hemete -mone
2SG.S AUX FUT+F PI.N+F SEC 2SG.S IPAR+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
aux sec prt pron vt aux
.
'Falaram com ele. "O que você está querendo?" falaram.'

125 ***Himata*** ***te*** ***ebe*** ***nabani*** ***te*** ***amari*** ? ***ati***
himata tee ebe na -haba -ni tee ama -ri ati
que? 2PL.S pretender AUX FUT+F PI.N+F 2PL.S SEC IPAR+F dizer
interrog pron vt aux pron sec vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"O que vocês querem?" ele falou.'

126 ***Ota*** ***kakineke*** .
otaa ka -kI -ne -ke
1EX.S ir/vir vindo CONT+F DECL+F
pron vi
'"Nós estamos vindo."'

127 ***Ota*** ***kake*** ***yama*** ***ati*** ***sai*** ***nofa*** ***fara*** ***yiya***
otaa ka -kI yama ati sai nofa+F fara yiya
1EX.S ir/vir vindo coisa voz ser ouvido recentemente mesmo+F dia
pron vi nf pn vi prt dem nf
nima ***yama*** ***soki*** ***nima*** ***yama*** ***ati*** ***na*** ***otara***
nima yama soki.NFIN nima yama ati na+F otara
igual coisa ser escuro igual coisa voz AUX 1EX.O
prt nf vi prt nf pn aux pron
kanakomehi ***nofa*** ***ota*** ***awahabone*** ***ota*** ***kake***
ka- na- komeha nofa+F otaa awa -habone otaa ka -kI
COMIT CAUS ser medonho recentemente 1EX.S ver INT+F 1EX.S ir/vir vindo
vt prt pron vt pron vi
ota ***amake***
otaa ama -ke
1EX.S SEC DECL+F
pron sec
'"Alguma coisa está fazendo barulho dia e noite, e está nos fazendo medo. Viemos para ver."'

128 ***Ee*** ***oko*** ***nafi*** ***ati*** ***amaka***
ee o- ka nafi ati ama -ka
sim 1SG.POSS POSS navio voz ser DECL+M
interj prt nm pn vc
'"É, é o barulho do meu navio."'

129 ***Nafi*** ***awa*** ***mate*** ***hite*** ***hite*** ***ee*** ***me*** ***bobi***
nafi awa mate hi- ita+M hi- ita+M ee me bobi
navio árvore base+F OC furar OC furar (pausa) 3PL.S cortar
nm nf pn vt vt interj pron vt
hikase ***kasorise*** ***awa*** ***mate*** ***tasi***
hi- ka- na -kosa+M ka- sona -risa+M awa mate tasi
OC COMIT AUX meio COMIT cair para baixo árvore base+F sair
aux vi nf pn vi
namisawaharake ***waha*** ***ati*** ***nematamona***
na -misa -waha -hara -ke waha ati na -himata -mona
AUX para cima mudança PI.T+F DECL+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M
aux prt vt aux
'"O toco furou o navio. Eles cortaram [a cabine] e caiu, e o toco apareceu," ele disse.'

130 ***Hofareka***
hofa -hare -ka
estar na água PI.T+M DECL+M
vi
'"Está na água."'

131 ***Te*** ***awabaya***
tee awa -ba -ya
2PL.S ver IMED+M agora
pron vt
'"Vocês vão ver."'

132 ***Me*** ***tokomemetemoneke*** ***fahi***
me to- ka -ma -hemete -mone -ke fahi
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Eles foram lá.'

133 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** , ***me*** ***tasi***
me to- ka -ma+F me me tasi
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S sair
pron vi pron pron vi
tonamemetemoneke ***fahi*** .
to- na -ma -hemete -mone -ke fahi
para lá AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Eles foram, e saíram no lugar.'

134 ***Me*** ***tasi*** ***tonama*** ***me*** ***yama*** ***mera***
me tasi to- na -ma+F me yama mera
3PL.S sair para lá AUX de volta 3PL.S coisa 3PL.O
pron vi aux pron nf pron
towakiyomamematamonaka ***fahi*** .
to- ka- ka -yoma -ma -himata -mona -ka fahi
para lá COMIT ir/vir através de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
'Saíram do mato. Ele levou eles para dentro do navio.'

135 ***Mera*** ***natafe*** , ***mera*** ***natafematamonaka*** .
mera na- tafa+M mera na- tafa -himata -mona -ka
3PL.O CAUS comer 3PL.O CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt pron vt
'Ele deu comida para eles.'

136 ***Mera*** ***natafe*** , ***ati*** ***me*** ***hiwatorematamonaka***
mera na- tafa+M ati me hi- wato -ra -himata -mona -ka
3PL.O CAUS comer voz 3PL.S OC saber NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt pn pron vt
yara ***me*** ***me*** ***hihiyarabote*** ***amari*** ***karo*** .
yara me me hi- hiyara -bote ama -ra.NOM+F karo
branco 3PL.O 3PL.S DUP falar com muito ser NEG porque
nm pron pron adj vc prt
'Ele deu comida para eles. Eles não estavam entendendo o que ele estava falando, porque eles não eram falantes do português.'

137 ***Manakobote*** ***yama*** ***kahabanematamonaka*** .
manakobote yama ka- habana -himata -mona -ka
então coisa COMIT mandar PD.N+M REP+M DECL+M
conj nf vt
'Aí ele deu coisas.'

138 ***Yama*** ***te*** ***towakamaba*** ***teke*** .
yama tee to- ka- ka -ma -haba tee -ke
coisa 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 2PL.S DECL+F
nf pron vt pron
'"Quero que vocês levem as coisas."'

139 ***Te*** ***ka*** ***makariba*** ***ta*** ***omatibeya*** .
tee ka makari -ba taa o- na -mata -be -ya
2PL POSS roupa FUT dar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
pron prt nf vt aux
'"Vou dar roupas para vocês."'

140 ***Makari*** ***ta*** ***nematamonaka*** .
makari taa na -himata -mona -ka
roupa dar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux
'Ele deu roupas.'

141 ***Yama*** ***makari*** ***ta*** , ***yama*** ***bara*** ***ta*** ,
yama makari taa.LIST yama bara taa.LIST
coisa roupa dar coisa outro+F dar
nf nf vt nf adj vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele deu roupas, e deu outras coisas também.'

142 ***Kasa*** ***te*** ***fawateni*** ***te*** ***ama*** ?
kasa tee fawa -tee -hani tee ama
cachaça 2PL.S beber HAB PI.N+F 2PL.S SEC
nf pron vt pron sec
'"Vocês já beberam cachaça?" ele disse.'

143 ***E*** ***nematamonaka*** .
ee na -himata -mona -ka
fazer sinal AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele mostrou gesto [de beber].'

144 ***Kasa*** ***ota*** ***fawatera*** ***amake*** ***me*** ***ati***
kasa otaa fawa -tee -ra+F ama -ke me ati
cachaça 1EX.S beber HAB NEG SEC DECL+F 3PL.S dizer
nf pron vt sec pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Nós nunca bebemos cachaça," falaram.'

145 ***Te*** ***fafawa*** ***nabanake*** .
tee fa- fawa na -habana -ke
2PL.S DUP beber AUX FUT+F DECL+F
pron vt aux
'"Vocês vão experimentar beber."'

146 ***Te*** ***totomi*** ***nabanake*** .
tee to- tomi na -habana -ke
2PL.S DUP experimentar AUX FUT+F DECL+F
pron vt aux
'"Vocês vão experimentar."'

147 ***Te*** ***fawahi*** , ***ati*** ***ne*** ***kasa*** ***fawi*** ***me***
tee fawa -hi ati na+M kasa fawa.NFIN me
2PL.S beber IMP+F dizer AUX cachaça beber 3PL.S
pron vt vt aux nf vt pron

nofaremetemoneke
nofa -ra -hemete -mone -ke
querer NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'"Bebam," ele disse, mas eles não queriam beber a cachaça.'

148 ***Kasa*** ***fawi*** ***ota*** ***nofakere***
kasa fawa.NFIN otaa nofa -ke -re
cachaça beber 1EX.S querer DECL+F NEG+F
nf vt pron vt
'"Nós não queremos beber cachaça."'

149 ***Me*** ***tinafawa*** ***haro***
me ti- na- fawa haaro
3PL.O 2SG.S CAUS beber esse+F
pron vt dem
'"Dá para eles beberem."'

150 ***Nafi*** ***ka*** ***baterao*** ***hasi*** ***nematamonaka***
nafi ka baterao hasi na -himata -mona -ka
navio POSS batelão escapar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm prt nf vi aux
'O outro barco que estava com o navio não tinha sido danificado.'

151 ***Yama*** ***me*** ***te***
yama me tee
coisa 3PL.S colocar dentro
nf pron vt
towawitemetemoneke ***fahi***
to- na -waha -witI -hemete -mone -ke fahi
para lá AUX mudança para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Eles colocaram as coisas dentro do outro barco.'

152 ***Yama*** ***me*** ***te*** ***kana*** ***me*** , ***yama***
yama me tee ka- na+F me yama
coisa 3PL.S colocar dentro COMIT AUX 3PL.S coisa
nf pron vt aux pron nf
tamemetemone ***nafi*** ***honene***
tama -hemete -mone nafi honene
ser muitos PD.N+F REP+F navio carga+M
vi nm pn
'Eles colocaram as coisas no outro barco. Tinha muitas coisas na carga do navio.'

153 ***Yama*** ***me*** ***iso*** ***nabisemetemoneke*** ***faro*** ***me***
yama me iso na -bisa -hemete -mone -ke faaro me
coisa 3PL.S carregar AUX também PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F 3PL
nf pron vt aux dem pron
ka ***yamabonehe*** ***batoro*** ***hikabanaro***
ka yama -bone -he batoro hi- ka- habana -haaro
POSS coisa INT+F DUP patrão OC COMIT mandar PI.T+F
prt nf nm vt
'Também carregaram as coisas que o patrão deu para eles.'

154 ***Manakobote*** ***yama*** ***me*** ***iso*** ***na*** ***me*** , ***manakobote*** ***nafio***
manakobote yama me iso na+F me manakobote nafio
então coisa 3PL.S carregar AUX 3PL.S então navio
conj nf pron vt aux pron conj nm
nafio ***owa*** ***katimematamonaka*** ***fari*** ***makina***
nafio owa ka -tima -himata -mona -ka faari makina
navio outro+M ir/vir rio acima PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M máquina
nm adj vi dem nf
kihari .
kiha -haari
ter PI.T+M
vt
'Levaram as coisas. Aí um outro navio veio para cima, que tinha máquina.'

155 ***Manakobote*** ***hinaka*** ***makina*** ***me*** ***hikatisa*** ***makina***
manakobote hinaka makina me hi- ka- tisa+F makina
então 3SG.POSS máquina 3PL.S OC COMIT desfazer máquina
conj pron nf pron vt nf
fare ***owa*** ***hekitiha*** ***korone***
fare owa hi- ka- iti+F korone
mesmo+M outro+M OC COMIT tirar nu
dem adj vt pn
tohakosematamonaka ***fari*** .
to- ha -kosa -himata -mona -ka faari
INC ser meio PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
vc dem
'Eles soltaram a máquina do navio e o outro navio tirou a máquina, e ficou sem nada.'

156 ***Faya*** ***homawematamona*** ***homaka***
faya homa -waha -himata -mona homa -ka
então deitar na terra mudança PD.N+M REP+M deitar na terra DECL+M
conj vi vi
waha .
waha
agora
prt
'Ficou deitado na água, e está deitado lá até hoje.'

157 ***Ee*** ***ino*** ***Botao*** ***tohawaka*** ***waha*** ***Botao***
ee ino Botao to- ha -waha -ka waha Botao
(pausa) nome+M Botão INC AUX mudança DECL+M agora Botão
interj pn npropm vc prt npropm
tohe ***karo*** .
to- ha.NOM+M karo
INC ser que
vc prt
'O nome dele ficou sendo Botão.'

158 ***Faya*** ***me*** ***tokomemetemoneke*** ***fahi*** .
faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke fahi
então 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron vi dem
'Aí eles foram embora.'

159 ***Me*** ***tokoma*** ***Yara*** ***era*** ***wasi*** ***amaka*** .

me	to-	ka	-ma+F	yara	era	wasi+M	ama -ka
3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	branco	1IN.O	achar	SEC DECL+M
pron	vi			nm	pron	vt	sec

'Eles foram embora. "Um branco nos achou."'

160 ***Ati*** ***yana*** ***nematamonaka*** .

ati	yana	na	-himata	-mona	-ka
voz	começar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pn	vi	aux			

'Ele falou.'

161 ***Ee*** ***iyo*** ***me*** ***owakisama*** ***me***

ee	iyo	me	o-	ka-	ka	-risa	-ma+F	me
(pausa)	índio	3PL.O	1SG.S	COMIT	ir/vir	para baixo	de volta	3PL.O
interj	nm	pron	vt					pron

amake ***haro*** ***Soka*** ***biti*** ***mati*** ***me***

ama -ke	haaro	Soka	biti	mati	me
SEC DECL+F	esse+F	(nome de homem)	3SG.POSS.filho	3PL	3PL.O
sec	dem	npropm	nm	pron	pron

okanika ***mati*** .

o-	ka-	nika+F	mati
1SG.S	COMIT	comprar	3PL.O
vt			pron

'"Eu trouxe uns índios para baixo, os filhos de Soka, que eu comprei."'

162 ***Me*** ***hinamoemetemoneke*** .

me	hi-	namo	-hemete	-mone	-ke
3PL.O	OC	mostrar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	vt				

'Ele mostrou eles.'

163 ***Ee*** ***me*** ***ota*** ***awate*** ***me*** ***amake*** .

ee	me	otaa	awa -tee	me	ama -ke
sim	3PL.O	1EX.S	ver HAB	3PL.O	SEC DECL+F
interj	pron	pron	vt	pron	sec

'"Sim, nós já vimos eles."'

164 ***Me*** ***tamine*** ***ota*** ***mitate*** ***Soka*** ***tamine***

me	tamine	otaa	mita	-tee	Soka	tamine
3PL.POSS	notícia de	1EX.S	escutar	HAB	(nome de homem)	notícia de
pron	pn	pron	vt		npropm	pn

ota ***mitate*** ***amaka*** ***me*** ***ati*** ***nemetemone*** .

otaa	mita	-tee	ama -ka	me	ati	na	-hemete	-mone
1EX.S	escutar	HAB	SEC DECL+M	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F
pron	vt		sec	pron	vt	aux		

'"Nós escutamos sobre eles. Escutamos sobre Soka," falaram.'

165 ***Soka*** ***winate*** ***amaka*** ***tokatimi*** ***ya*** .

Soka	wina	-tee	ama -ka	tokatimi	ya
(nome de homem)	morar	HAB	SEC DECL+M	rio acima	ADJU
npropm	vi		sec	nf	prt

'"Soka mora para cima."'

```
166 Soka                ota     aawa      toemari              amaka        hibati
    Soka                otaa    a-  awa   to- ha  -himari      ama -ka      hibati
    (nome de homem)     1EX.S   DUP ver   INC AUX PD.T+M       SEC DECL+M   faz tempo
    npropm              pron    vt        aux                  sec          nf
ya      .
ya
ADJU
prt
```
'"Nós vimos o Soka antigamente."'

```
167 Ota     awamatere                     amaka        me      ati
    otaa    awa -ma      -tee -ra+M       ama -ka      me      ati
    1EX.S   ver de volta HAB  NEG         SEC DECL+M   3PL.S   dizer
    pron    vt                            sec          pron    vt
nemetemoneke                  .
na  -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```
'"Nós não temos visto ele mais," falaram.'

```
168 Ee      Soka                biti              me
    ee      Soka                biti              me
    sim     (nome de homem)     3SG.POSS.filho    3PL.O
    interj  npropm              nm                pron
owakisama                                   me      amake          .
o-    ka-   ka     -risa      -ma+F         me      ama -ke
1SG.S COMIT ir/vir para baixo de volta     3PL.O   SEC DECL+F
vt                                         pron    sec
```
'"Sim, eu trouxe os filhos de Soka de volta para baixo."'

```
169 Me      okanika                 me      amake          ,  ati
    me      o-    ka-   nika+F      me      ama -ke           ati
    3PL.O   1SG.S COMIT comprar     3PL.O   SEC DECL+F        dizer
    pron    vt                      pron    sec               vt
nematamonaka                  .
na  -himata -mona -ka
AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
aux
```
'"Eu comprei eles," ele disse.'

```
170 Faya    nafi    owa       kamakitase                      ya      me
    faya    nafi    owa       ka     -makI -tasa.NOM+M        ya      me
    então   navio   outro+M   ir/vir atrás de novo            ADJU    3PL.S
    conj    nm      adj       vi                              prt     pron
tokisamemetemoneke                                                  fahi    waha
to-     ka     -risa      -ma      -hemete -mone -ke               fahi    waha
para lá ir/vir para baixo de volta PD.N+F  REP+F DECL+F           então   agora
vi                                                                 dem     prt
me          nafi    .
me          nafi
3PL.POSS    todo
pron        pn
```
'Quando um outro navio veio, eles voltaram para baixo, todos eles.'

171 ***Yama*** ***honamaremetemoneke*** ***fahi*** .

yama	hona	-ma	-ra	-hemete	-mone	-ke	fahi
lugar	ter algo	de volta	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
nf	vi						dem

'Aí não tinha ninguém naquele lugar.'

172 ***Abake*** .

ahaba	-ke
morrer	DECL+F
vi	

'Acabou.'